

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

E panikO-asAvEri

In the kRti ‘E panikO janmincitanani’ – rAga asAvEri (tALa Adi), SrI tyAgarAja expresses his desire to extol the Lord in the same manner as sage vAlmiki and others did.

P E panikO janmincitan(a)ni
¹nIv(e)nca valadu SrI rAma nEn(E pani)

A SrI pati SrI rAmacandra nI
²cittamunaku teliyadA nEn(E pani)

C ³vAlmIk(A)di munulu narulu ninnu
varNinciri nA(y)Asa tIrunA
⁴mElmiyai(y)uNDu ⁵sad-bhaktulu
meccudurE tyAgarAja nuta nEn(E pani)

Gist

O Lord SrI rAma!
O Consort of lakshmi! O Lord SrI rAmacandra!
O Lord praised by this tyAgarAja!

You should not think that I was born for some sundry purpose.
Is it not known to Your mind?

vAlmiki and other sages and men extolled You;
will my (similar) desire be fulfilled?

It would be excellent;
true devotees would indeed commend.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! You (nIvu) should not (valadu) think (enca) (nIvenca) that (ani) I (nEnu) was born (janmincitanini) (janmincitanani) for some sundry (E) purpose (panikO).

A O Consort (pati) of lakshmi (SrI)! O Lord SrI rAmacandra! Is it not known (teliyaDA) to Your (nI) mind (cittamunaku)?

O Lord SrI rAma! You should not think that I (nEnu) was born for some sundry purpose.

C vAlmIki and other (Adi) (vAlmIkAdi) sages (munulu) and men (narulu) extolled (varNinciri) You (ninnu); will my (nA) (similar) desire (Asa) (nAyAsa) be fulfilled (tIrunA)?

It would be (uNDu) excellent (mElmiyai) (mElmiyaiyuNDu) (mElmiyaiyuNDu); true devotees (sad-bhaktulu) would indeed commend (meccudurE).

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord SrI rAma! You should not think that I (nEnu) was born for some sundry purpose.

Notes –

Variations -

¹ – nIvenca valadu – nannenca valadu. ‘enca valadu’ means ‘should not think’. Along with this usage, ‘second person’ would be appropriate. (You should not think). Further with the usage ‘nEnu’ at the end of pallavi, anupallavi and caraNa, in my opinion, ‘nannu’ becomes superfluous. Accordingly, ‘nIvenca valadu’ has been adopted.

² – cittamunaku – cittAniki’

⁴ - mElmiyaiyuNDu – mElmiyaiyuNDunu.

References -

³ – vAlmIkAdi munulu narulu – The following versions of rAmAyana are listed in the following website –

http://en.wikipedia.org/wiki/Ramayana#Variant_versions

Indian Versions - Kambaramayana in Tamil; Sri Ramacharita Manas by Tulasidas in Awadhi (a dialect of Hindi); Gujarati version by poet Premanand; Bengali version by Krittivas; Oriya version by Balarama Das; Marathi version by Sridhara; Telugu version by Ranganatha; Kannada Ramayana by poet Narahari; Kotha Ramayana in Assamese by poet Madhava Kandali; Adhyatma Ramayanam Kilippattu - Malayalam version by Thunchaththu Ezhuthachan. Mappila Ramayana - popular amongst the muslims of Kerala and Lakshadweep. It is believed that there was an earlier Tamil version of Ramayana which has been lost.

Southeast Asian versions - Kakawin Rāmāyaṇa - old Javanese; Phra Lak Phra Lam - Lao language version; Hikayat Seri Rama of Malaysia; Thailand's popular national epic Ramakien; Ramakavaca of Bali, Maradia Lawana of the Philippines, the Reamker of Cambodia and the Yama Zatdaw of Myanmar.

Contemporary versions - Sri Ramayana Darshanam by Dr. K. V. Puttappa (Kuvempu) in Kannada and Ramayana Kalpavrikshamu by Viswanatha Satyanarayana in Telugu.

Comments -

⁵ – sad-bhaktulu meccudurE – The following verse from SrImad-bhAgavatam, Book 1, Chapter 5 is relevant –

nArada said –

tad-vAg-visargO janatAgha-viplavO

yasmin prati-SlOkam-abaddhavaty-api |
nAmAny-anantasya yaSO-(a)nkitAni
yacchRNvanti gAyanti gRNanti sAdhavaH || 11 ||

“(On the other hand), that composition which, though faulty in diction, consists of verses each of which contains the names of the immortal Lord, bearing the impress of His glory, wipes out the sins of the people; it is such composition that pious men love to hear, sing and repeat to an audience.”

For complete translation of SrImad-bhAgavataM, please refer to -
<http://vedabase.net/sb/1/5/11/en>

This kRti might be the fore-runner to, what is described as, ‘tyAgarAja rAmAyaNa’. In this kRti, SrI tyAgarAja seems to seek permission of Lord Himself for what he describes as ‘Sata rAga ratna mAlika’ (garland of hundreds of exquisite rAgas) in kRti ‘rAga ratna’ – rAga rItigauLa. Please also refer to kRti ‘ElAvatAra’ – rAga mukhAri, wherein SrI tyAgarAja asks whether the Lord was born for the purpose of bestowing boons on him for composing such a ‘garland of hundreds of exquisite rAgas’.

Devanagari

प. ए पनि को जन्मिञ्चिति(न)नि
नी(वे)ञ्च वलदु श्री राम ने(ने पनि)
अ. श्री पति श्री रामचन्द्र नी
चित्तमुनकु तेलियदा ने(ने पनि)
च. वाल्मी(का)दि मुनुलु नरुलु निनु
वर्णिञ्चिरि ना(या)स तीरुना
मेल्मियै(यु)ण्डु सद्भक्तुलु
मेच्चदुरे त्यागराज नुत ने(ने पनि)

English with Special Characters

pa. ē panikō janmiñciti(na)ni
nī(ve)ñca valadu śrī rāma nē(nē pani)
a. śrī pati śrī rāmacandra nī
cittamunaku teliyadā nē(nē pani)
ca. vālmī(kā)di munulu narulu ninnu
varṇiñciri nā(yā)sa tīrunā
mēlmiyai(yu)ṇḍu sadbhaktulu
meccudurē tyāgarāja nuta nē(nē pani)

Telugu

ప. ఏ పనికో జన్మిజ్జీతి(న)ని
నీ(వె)జ్జు వలదు శ్రీ రామ నే(నే పని)
అ. శ్రీ పతి శ్రీ రామచన్ద్ర నీ
చిత్తమునకు తెలియదా నే(నే పని)
చ. వాల్మీ(కా)ది మునులు నరులు నిన్ను
వర్ణిజ్జీరి నా(యా)స తీరునా
మేల్మి యై(యు)ణ్ణు సద్భక్తులు
మెచ్చుదురే త్యాగరాజ నుత నే(నే పని)

Tamil

ప. య పణికో జన్మిఁగిరి(ని)ని
నీ(వె)ఁజ్జ వలదు³ శ్రీ రామ నే(నే పని)
అ. శ్రీ పతి శ్రీ రామచన్ద్ర³ నీ
చిత్తమునకు తెలియదా³ నే(నే పని)
చ. వాల్మీ(కా)ది మునులు నరులు నిన్ను
వర్ణిఁగిరి నా(యా)స తీరునా
మేల్మి యై(యు)ణ్ణు³ సద్భక్తులు
మెచ్చుదురే త్యాగరాజ నుత నే(నే పని)

నాన్ ఎన్తత్ పణిక్కో పిరన్తేనెనె
నీ ఁణ్ణలకాతు, ఇరామా

మా మణ్ణానా, ఇరామచన్ద్రా! ఁనతు
ఁలన్తత్తిర్కుత్ తెరియాతా?
నాన్ ఎన్తత్ పణిక్కో పిరన్తేనెనె
నీ ఁణ్ణలకాతు, ఇరామా

వాల్మీకి ముతలాన మునివఱ్ఱున్ మనితఱ్ఱున్ ఁన్ఁనె
వరుణిత్తన్; ఁనతు ఆశై తీరుమా?
మేన్మయనాతాక ఇరుక్కుమే! నన్ఱొన్డఱ్ఱున్
మెశ్శవరే! తియాకరాశనాల్ పొన్ఱున్ పెన్ఱొనానా!
నాన్ ఎన్తత్ పణిక్కో పిరన్తేనెనె
నీ ఁణ్ణలకాతు, ఇరామా

ఎన్త పణిక్కో - ఁరు కురిక్కోఁగిన్ఱి ఁన
ఁనతు ఆశై - అన్ఱున్మే ఇరైవనె వరుణిక్కు

Kannada

ప. ఏ పనికొ జన్మిజ్జీతి(న)ని
నీ(వే)జ్జ వలదు శ్రీ రామ నే(నే పని)

ಅ. ಶ್ರೀ ಪತಿ ಶ್ರೀ ರಾಮಚಂದ್ರ ನೀ
ಚಿತ್ತಮುನಕು ತೆಲಿಯದಾ ನೇ(ನೇ ಪನಿ)
ಚ. ವಾಲ್ಮೀ(ಕಾ)ದಿ ಮುನುಲು ನರುಲು ನಿನು
ವರ್ರಿಞ್ಜರಿ ನಾ(ಯಾ)ಸ ತೀರುನಾ
ಮೇಲ್ಮಿಯೈ(ಯು)ಣ್ಣು ಸದ್ಭಕ್ತುಲು
ಮೆಚ್ಚುದುರೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ ನೇ(ನೇ ಪನಿ)

Malayalam

ಪ. ಏ ಪನಿಕೊ ಜನಿಞ್ಜಿತಿ(ನ)ನಿ
ಗಿ(ವ)ಞ್ಜಿ ವಲರು ಶ್ರೀ ರಾಮ ಗೇ(ಗೇ ಪನಿ)
ಅ. ಶ್ರೀ ಪತಿ ಶ್ರೀ ರಾಮಚಂದ್ರ ಗಿ
ಪಿಞ್ಜಿಮುನಕು ತಲಿಯದಾ ಗೇ(ಗೇ ಪನಿ)
ಛ. ವಾಲ್ಮೀ(ಕಾ)ದಿ ಮುನುಲು ನರುಲು ನಿನು
ವರ್ರಿಞ್ಜರಿ ನಾ(ಯಾ)ಸ ತೀರುನಾ
ಮೇಲ್ಮಿಯೈ(ಯು)ಣ್ಣು ಸದ್ಭಕ್ತುಲು
ಮೆಚ್ಚುದುರೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ ಗೇ(ಗೇ ಪನಿ)

Assamese

ಪ. এ পনিকো জনিঞ্জিতি(ন)নি
নী(ৰে)ঞ্চ বলদু শ্রী ৰাম নে(নে পনি)
অ. শ্রী পতি শ্রী ৰামচন্দ্র নী
চিত্তমুনকু তেলিয়দা নে(নে পনি)
চ. ৰাল্মী(কা)দি মুনুলু নৰুলু নিম্ন
ৰণিঞ্জিৰি না(য়া)স তীৰুনা
মেল্লিয়ৈ(য়ু)ণ্ণু সদ্ভক্তুলু
মেচ্চুদুৰে ত্যাগৰাজ নুত নে(নে পনি)

Bengali

প. এ পনিকো জনিঞ্জিতি(ন)নি
নী(বে)ঞ্চ বলদু শ্রী ৰাম নে(নে পনি)
অ. শ্রী পতি শ্রী ৰামচন্দ্র নী

ଚିତ୍ତମୁନକୁ ତେଲିୟଦା ନେ(ନେ ପନି)

ଚ. ବାଲ୍ୟୀ(କା)ଦି ମୁନୁଲୁ ନରୁଲୁ ନିନ୍ନୁ

ବଗିନ୍ଧିରି ନା(ୟା)ସ ତୀରୁନା

ମେଲିୟି(ୟୁ)ଞ୍ଜୁ ସନ୍ତୁକୁଲୁ

ମେଝୁଦୁରେ ଆଗରାଜ ନୁତ ନେ(ନେ ପନି)

Gujarati

୫. ଅ ପନିଠା ଶ୍ରୀମିତ୍ରିତି(ନ)ନି

ନୀ(ପ୍)ଞ୍ଚ ପଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ମ ନେ(ନେ ପନି)

ଅ. ଶ୍ରୀ ପତି ଶ୍ରୀ ମୟନ୍ଦ୍ର ନୀ

ସିତମୁନକୁ ତାଲିୟଦା ନେ(ନେ ପନି)

୫. ପାଲ୍ୟୀ(କା)ଦି ମୁନୁଲୁ ନରୁଲୁ ନିନ୍ନୁ

ବଗିନ୍ଧିରି ନା(ୟା)ସ ତୀରୁନା

ମେଲିୟି(ୟୁ)ଞ୍ଜୁ ସନ୍ତୁକୁଲୁ

ମେଝୁଦୁରେ ଆଗରାଜ ନୁତ ନେ(ନେ ପନି)

Oriya

ପ. ୪ ପନିକୋ ଜନ୍ମିଷ୍ଟିତି(ନ)ନି

ନୀ(ପ୍)ଞ୍ଚ ପଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ମ ନେ(ନେ ପନି)

ଅ. ଶ୍ରୀ ପତି ଶ୍ରୀ ମୟନ୍ଦ୍ର ନୀ

ସିତମୁନକୁ ତାଲିୟଦା ନେ(ନେ ପନି)

ଚ. ପାଲ୍ୟୀ(କା)ଦି ମୁନୁଲୁ ନରୁଲୁ ନିନ୍ନୁ

ବଗିନ୍ଧିରି ନା(ୟା)ସ ତୀରୁନା

ମେଲିୟି(ୟୁ)ଞ୍ଜୁ ସନ୍ତୁକୁଲୁ

ମେଝୁଦୁରେ ଆଗରାଜ ନୁତ ନେ(ନେ ପନି)

Punjabi

୫. ଅ ପନିକୋ ଜନ୍ମିଷ୍ଟିତି(ନ)ନି

ନୀ(ପ୍)ଞ୍ଚ ପଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ମ ନେ(ନେ ପନି)

ਅ. ਸ਼੍ਰੀ ਪਤਿ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮਚਨ੍ਦ੍ਰ ਨੀ

ਚਿੱਤਮੁਨਕੁ ਤੇਲਿਯਦਾ ਨੇ(ਨੇ ਪਨਿ)

ਚ. ਵਾਲਮੀ(ਕਾ)ਦਿ ਮੁਨੁਲੁ ਨਰੁਲੁ ਨਿੱਨੁ

ਵਰਿਣਵਿਚਰਿ ਨਾ(ਯਾ)ਸ ਤੀਰੁਨਾ

ਮੇਲਿਮਯੈ(ਯੁ)ਣਡੁ ਸਦਭਕਤੁਲੁ

ਮੋਚੁਦਰੇ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨੇ(ਨੇ ਪਨਿ)